**COURS DE LECTORAT - LT3 2022-2023**

|  |  |
| --- | --- |
| **Lecteurs** | **Julia Castiglione – Jérôme Nicolas - Francis Therrien** |
| **Enseignement** | **Lectorat** |
| **A.A.** | **2022/2023** |
| **Annualité** | **III année de la Laurea Triennale** |
| **SSD** | **L-LIN/04** |
| **Horaire des cours** | **Cf. tableau** |
| **Salle** | **idem** |
| **Semestre** | **I et II** |
| **Mail** | julia.castiglione@uniroma1.ithttps://web.uniroma1.it/cla/cel/julia-castiglionejerome.nicolas@uniroma1.it<https://web.uniroma1.it/cla/cel/jeromenicolasuniroma1it> |
|  |
| **Description des modules*** **Traduction :** entraînement à la traduction de l’italien en français de textes littéraires (auteurs français et francophones) et non littéraires ; approfondissement d’aspects de grammaire et de lexique contrastifs cf. Programme général de langue française – Laurea triennale.
* **Production écrite** : entraînement au discours argumentatif. Savoir exprimer une opinion justifiée en utilisant les différents outils linguistiques de l’articulation du discours à travers la description, la narration, et l’argumentation
* **Oral** : entraînement à l’exposé oral

**Bibliographie conseillée** :Matériel disponible sur les pages des lecteurs sur le site du CLA ; F. Bidaud, G*rammaire du français pour italophones + Exercices de grammaire*, Utet Université, 2012. F. Bidaud, *Traduire en français d’aujourd’hui*, Utet, 2019H. Sheeren, V. Gaugey, *Le franç@is dans le mouv' - Le lexique du français contemporain sous toutes ses facettes, Le Lettere*, 2015D’autres indications seront données en cours. |
|  |
| **Programme d’examen pour étudiants « frequentanti » et « non frequentanti »*** **Traduction** de l'italien vers le français d’un texte littéraire ou non littéraire (170/190 mots environ) (20 points)

+ entre cinq et dix phrases reprenant des difficultés grammaticales du programme (10 points)**Durée de l’épreuve :** 2h30* **Production écrite** : rédaction d’un texte argumentatif à partir d’un article de presse (500 mots)

**Durée de l’épreuve :** 2h30* **Oral**: Exposé d’une quinzaine de minutes sur un sujet lié à la francophonie. Le sujet, tiré d’au moins deux sources orales, doit être décidé en accord avec un lecteur : durée totale des vidéos choisies en français sans sous-titres supérieure à 30 minutes ; plan de l’exposé en français à rendre le jour de l’entretien.

Ressources indicatives : [www.arte.tv/fr](http://www.arte.tv/fr) ; [www.tous-les-savoirs.com/index.php](http://www.tous-les-savoirs.com/index.php) ; http://www.canal-[u.tv/producteurs/universite\_de\_tous\_les\_savoirs](http://u.tv/producteurs/universite_de_tous_les_savoirs) |
|  |
| Méthodes d'évaluation* **Pendant les cours,** un certain nombre de « verifiche in itinere » ( minimum 3) seront organisées afin de permettre aux étudiants de s'entraîner aux épreuves finales et d’évaluer leur propre niveau. Celles-ci seront annoncées par le lecteur responsable sur sa page personnelle afin que tous les étudiants puissent y participer
* une ***prova finale*** comprenant les différentes épreuves (traduction, production écrite et expression orale) sera organisée en fin de semestre ou fin d’année dans chaque groupe de lectorat.
* les **sessions ordinaires** d'examens écrits sont : janvier 2023 (pour la PE du groupe MLI); juin 2023 ; septembre 2023 ; janvier 2024.
* les étudiants qui se seront présentés à la *prova finale* d’un des groupes de lectorat ne pourront pas se représenter à la session ordinaire de juin (la *prova finale* faisant partie de cette même session)
* les étudiants doivent obtenir une moyenne de 18/30 aux deux épreuves écrites et 18/30 à l’épreuve orale de lectorat et aucune note inférieure à 15/30 pour que l’évaluation finale du lectorat soit positive
* les notes de lectorat sont valables pendant 4 sessions
* **Pour se présenter aux épreuves de lectorat, les étudiants doivent s’inscrire préalablement sur** [**http://lettoratogolf.uniroma1.it/**](http://lettoratogolf.uniroma1.it/)
 |
|  |

**HORAIRE I semestre**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Gruppo per****Mediazione**  | mercoledì venerdì | 13.00-15.0013.00-15.00 | lab 05aula 103 | Therrien / Castiglione II sem. Therrien / Castiglione II sem. |
| **Gruppo per****LLCT**  | mercoledì venerdì | 17.00-19.0013.00-15.00 | aula 101vet. C  | TherrienNicolas  |

**CRITERES D’EVALUATION**

**Barème de la traduction : note /30**

- 4 barres : contresens ou mot/expression non traduit

- 3 barres : erreurs de grammaire, de conjugaison, d’orthographe ou de lexique au programme

- 2 barres : erreurs de grammaire, de conjugaison, d’orthographe ou de lexique plus complexes

 - 1 barre : erreurs d’orthographe (mots rares) ou d’accent

*Le nombre de barres sera divisé par 4, et le résultat de cette division sera soustrait de 30 pour obtenir la note finale de l’épreuve*

**Barème de la PE : note sur /30**

## - correction de la langue / richesse lexicale et syntaxique : note /15

## - application de la méthodologie (introduction, conclusion, organisation du plan) : note /5

## - contenu : note /10